



「日本語を母語としない子どもと保護者の高校進学ガイダンス2022」が、8月6日(土)大宮ソニックシティで開催されます。開催時間や予約方法など詳しい内容は、埼玉県国際交流協会のホームページのトップページ、Topics欄から確認してください。参加費は無料です。

The 2022 Guidance on Entering High School for Students & Guardians of Non-Japanese Speakers will be held on August 6th (Saturday) at Omiya Sonic City. For details regarding the schedule and making a reservation, please refer to the "Topics" section on the homepage of the Saitama International Association website. Participation is free of charge.

URL: <https://sia1.jp/>



☆☆☆皆さんに今号より翻訳を担当する3名の国際交流員の方々をご紹介します。☆☆☆

Dear MoshiMoshi readers, we are happy to introduce three Coordinators for International Relations in charge of translations.



はじめまして!

ポルトガル語担当国際交流員(CIR)のグスタヴォ・ラモスと申します。

名前はグスタヴォですが、愛称として「ガス」と呼ばれていますので、皆さんもぜひ

ガスと呼んでください。東京 2020 大会に向けて、2019年から埼玉県南部にある新座市に勤めており、今年の4月15日に埼玉県教育委員会に異動しました。これから、皆さんのお手伝いをします。

私はブラジルのミナス・ジェライス州出身で、「日系人ではないのに、なぜ日本語を勉強しましたか?」とよく聞かれます。きっかけは、音楽です(珍しいですね)。子供の頃はアニメが好きでしたが、高校生のときに日本の音楽に興味を持ち始めて、歌詞を理解できるようになりたくて日本語を勉強することにしました。その勉強は、今も続いています!

趣味は読書、旅行、新しい場所を探検することで、できる限りスマホの地図を確認しないで、周りの景色を見ながら歩くようにしています。

私に何かできることがありましたら、お気軽に連絡してください。よろしくお願ひします。

国際交流員(CIR) グスタヴォ・ラモス



Hello, it is a pleasure to meet you all!

My name is Gustavo Ramos, you can call me Gus, and I am the new Coordinator for International Relations responsible for the Portuguese version of MoshiMoshi. Before coming to work for Saitama's Board of Education on April 15th of this year, I was working in Niiza, a city south of Saitama, from 2019 to 2022 in preparation for the 2020 Tokyo Olympics. I hope to be of help to you all.

I'm from Minas Gerais, Brazil, and I am often asked why I decided to learn Japanese even though I am not of Japanese descent. The answer is music (unusual). I used to enjoy anime in my childhood, but it was as a high school student that I first became interested in Japanese music. I decided to learn Japanese so that I could understand the lyrics and to this day I am still studying Japanese!

I love to read, travel and explore new places. I try as much as possible not to rely on any navigation tools while I am walking so that I can fully take in and appreciate the scenery before me.

If I can help in any way, please do not hesitate to contact me.

I look forward to my time here.

Gustavo Ramos, Coordinator for International Relations(CIR)



「MoshiMoshi」の読者の皆さん、初めまして!



スペイン語担当国際交流員 (CIR) のエリカ・ヴァンです。2021年12月、アルゼン

チンのブエノスアイレス市から54時間もかかって、やって来ました。2020年から

日本でこの仕事ができる日をずっと待っていました。おかげさまで、やっと来日できてとても嬉しいです。

私はアニメが大好きで、10歳の時から日本語を勉強しています。今もポケモンの大ファンです!

2015年、上智大学に留学するため初めて日本に来ました。大学では「日本の宗教と社会」、

「アニメとグローバル化」、「日本語」を勉強しました。これまでで一番素晴らしい刺激的な経験でした。カツカレーやお好み焼きなどのおいしい料理を食べたり、東京、京都、奈良、広島などを観光したり、たくさんの友達もできて、日本をもっともっと知りたいと思うようになりました。

アルゼンチンに帰ってから日本に関する本をたくさん読み、神社や寺、日本の歴史について勉強しました。日本料理の作り方も習いました。日本への留学に大きな影響を受けたのは間違いないですね。いつもあこがれていた日本で仕事ができることは夢をかなえたと感じます。これからは皆さんの力になれるように頑張りますので、どうぞよろしくお願ひします。

国際交流員 (CIR) エリカ・ヴァン

Hello MoshiMoshi Readers!

I am Erika Van, Coordinator for International Relations (CIR) and responsible for the Spanish version.

I came to Japan from Buenos Aires, Argentina on December 2021 after traveling for 54 hours! I had been waiting since 2020 to take up this position and I am super happy to finally be here.

I have been studying Japanese since I was 10 because I love anime! Right now I am a huge fan of Pokémon!

In 2015, I came to Japan through an exchange program with Sophia University and I studied "Religion and Society in Japan", "Anime and Globalization", and Japanese. It was one of the best experiences of my life. I was able to try amazing food such as katsu curry (Japanese curry with breaded pork cutlet) and okonomiyaki (a savory pancake dish with many ingredients). I was also able to travel to Tokyo, Kyoto, Nara and Hiroshima and made many friends along the way. That experience really inspired me to know more about Japan.

After returning to Argentina, I began to read more books that helped me dive deeper into the temples, shrines and history of Japan, and I even started to learn how to cook Japanese food. That exchange program had a tremendous influence on my life.

Working in Japan, the place that I have always admired, is literally a dream come true for me. I hope I can be of help to you all.

Erika Van, Coordinator for International Relations (CIR)



MoshiMoshiの読者の皆さんへ、

初めまして。英語担当国際交流員 (CIR) のスティーブン・スアレスです。

南米のコロンビアで生まれ、その後アメリカで育ちました。高校卒業課題のために

日本食レストランで日本語を勉強するというコースに参加しました。その時、初めて

日本語を聞いて一(耳)惚れでした。レッスン後、先生が作ってくれた日本食は信じられない程美味しい

料理でした。その瞬間、いつか日本に住む決心をして大学でも日本語の勉強を続けました。

趣味はゲーム(特にモンハン)や、珍しい食べ物を味わうことです。どんな食べ物も必ず一度は

食べてみる!と決めています。もし、私のような「フード冒険者」が居たらぜひ北海道の納豆アイスを試してみてください。

これからもどうぞよろしくお願ひします。



国際交流員 (CIR) スティーブン・スアレス

Greetings MoshiMoshi Readers,

My name is Steven and I am the newly appointed Coordinator for International Relations (CIR) in charge of the English version.

I was born in Colombia, South America but was raised in the United States. When I was in high school, I decided to take Japanese lessons at a Japanese restaurant for a school project and immediately fell in love with the language. After the first lesson, the teacher served us Japanese food and I could not believe how amazing it tasted. At that moment, I promised myself that I would one day live in Japan and I decided to continue studying Japanese in college.

I have many different hobbies, from playing video games (Monhan in particular) to going on food adventures. I am willing to try anything at least once, and if you are a curious food eater as myself, I recommend trying natto ice cream in Hokkaido.

Steven Suarez, Coordinator for International Relations(CIR)

さんすう
算数クイズ
Math Quiz

わさん にほん どくじ はったつ すうがく とく えどじだい ひとびと たの
和算…日本で独自に発達した数学です。特に江戸時代には、たくさんの人々が楽しんでいま
うです。今回はその一つ、鶴亀算に挑戦してみましょう。
Wasan... A math unique to Japan that was enjoyed by many, especially during the Edo period.
We will now attempt to solve one of those problems, known as Tsurukamezan (addition
of cranes and turtles).

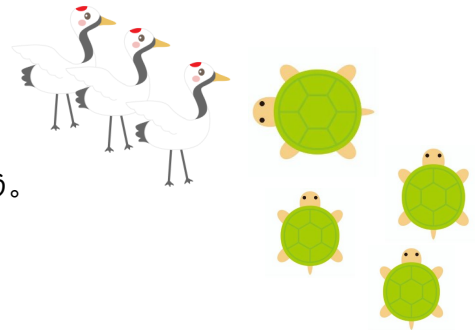
つる かめ あ びき あし かず かぞ ほん
鶴と亀が合わせて10匹います。足の数を数えると、合わせて28本ありました。

鶴は何(匹)羽、亀は何匹いましたか。(鶴の足は2本、亀の足は4本です)

Counting the number of cranes and turtles, there is a total of 10 animals. If we count the total number of legs, there are 28 legs in all.

What is the total number of cranes and turtles?
(Considering that a crane has 2 legs and a turtle has 4)

- ① 10匹すべてが鶴だとすると、足の数は合わせて何本でしょうか。
If all 10 animals were cranes, how many legs are there?
また、鶴が9羽、亀が1匹だとすると、足の数は合わせて何本でしょう。
If there are 9 cranes and 1 turtle, how many legs are there?



- ② 亀が1匹増えると、足の数の合計はどのように変わでしょうか。
If you add an extra turtle, what is the total number of legs?

- ③ きまりを使って、鶴と亀の数を求めましょう。
Let's figure out the number of cranes and turtles using a certain rule.

※鶴は1羽・2羽…、亀は1匹・2匹…と数えます。この問題で鶴と亀の合計の数を数えるときは、1匹・2匹…と数え、匹を使います。

*In Japanese, to count cranes (or birds in general) the suffix "wa" (羽) is used, *ichi wa, ni wa...* and the suffix to count turtles is "hiki" (匹), *ippiki, ni hiki...* For this problem, the total number of animals is counted using the suffix "hiki" (匹).

かんが かつ れい かいとう
《 考え方の例と解答 ・ Example process and answer 》

- ① ・鶴の足は2本だから 式 $2 \times 10 = 20$ 答え 20本
・Since each crane has 2 legs, then Formula $2 \times 10 = 20$ Answer: 20 legs
・鶴の足は2本、亀の足は4本だから 式 $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ 答え 22本
・Since a crane has 2 legs and a turtle has 4 legs, then
Formula $2 \times 9 + 4 \times 1 = 22$ Answer: 22 legs

ポイント① 「～だったら…」と考える

Hint ①: Think in terms of "If there is..., then..."

ポイント②

表に表すと、きまりが見つかりやすい。
Hint ②: Using a table makes finding the answer easier.

- ② ・鶴が8羽、亀が2匹だとすると、鶴の足は2本、亀の足は4本だから
式 $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ 足の数は24本です。
答え 亀が1匹増えると、足は2本増える。

<鶴・亀の数と足の数の合計>

<Total number of cranes, turtles, and legs>

鶴の数(羽) Cranes	10	9	8		
亀の数(匹) Turtles	0	1	2		
足の数(本) Total legs	20	22	24		

- ・Since a crane has 2 legs and a turtle has 4, if there are 8 cranes and 2 turtles, then
Formula $2 \times 8 + 4 \times 2 = 24$ Answer: 24 legs
Conclusion: If you add an extra turtle, there will be 2 extra legs.

- ③ ・10匹すべてが鶴とすると、足は20本。

足の数は合計で28本だから、 $28 - 20 = 8$ で8本少ない。

亀を1匹増やすと足は2本増えるから、亀を4匹増やせば、たりない8本になる。だから、亀が4匹と分かる。
鶴と亀の合計が10匹なので、鶴は、 $10 - 4 = 6$ で、6匹。 答え 鶴 6羽、亀 4匹

If there are 10 cranes, there would be 20 legs. Since the total number of legs is 28, there are 8 legs missing.
If you add 1 turtle, the total number of legs increases by 2. Since there are 8 legs missing, there needs to be 4 turtles.
With that in mind, since there are a total of 10 animals, then $10 - 4 = 6$. Answer: 6 cranes, 4 turtles

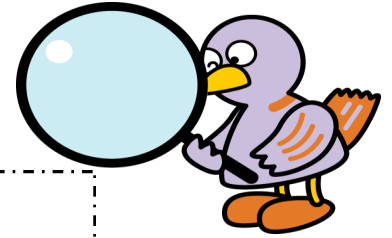
★中学生は、鶴の数をx羽、亀の数をy匹として、連立方程式を立てて考えてもできますよ。★

★Some of the junior high school students substitute x for the number of cranes and y for the number of turtles and solve the problem using simultaneous equations.★



こくご
国語クイズ
Japanese Quiz

おく が な
送り仮名
Okurigana



つぎ かんじ ただ つ
 次の漢字の正しい送り仮名に○を付けましょう。

Choose the correct *okurigana* from the kanji below.

れい
 例(Ex):

えんぴつ
あたらしい鉛筆

New pencil.

○**新しい**

・新らしい

<p>① ^{きも} 気持ちが<u>わかる</u>。</p> <p>I understand how you feel.</p> <p>・分かる ・分る</p>	<p>⑥ ^{ほん} 本を<u>かえす</u>。</p> <p>To return the book.</p> <p>・返す ・返えす</p>
<p>② ^{よてい} 予定を<u>つたえる</u>。</p> <p>To convey a plan.</p> <p>・伝たえる ・伝える</p>	<p>⑦ ^{えき} 駅に<u>むかう</u>。</p> <p>Head to the station.</p> <p>・向かう ・向う</p>
<p>③ ^{おとうと} 弟を<u>おこす</u>。</p> <p>To wake up your little brother.</p> <p>・起こす ・起す</p>	<p>⑧ ^{ぶんしょう} <u>みじかい</u>文章。</p> <p>Short phrase.</p> <p>・短かい ・短い</p>
<p>④ ^{せんせい} 先生が<u>かわる</u>。</p> <p>To change teachers.</p> <p>・代わる ・代る</p>	<p>⑨ ^{ともだち} 友達に<u>あやまる</u>。</p> <p>Apologize to a friend.</p> <p>・謝る ・謝まる</p>
<p>⑤ ^{そだ} <u>すこやか</u>に育つ。</p> <p>Healthy upbringing.</p> <p>・健か ・健やか</p>	<p>⑩ ^{あそ} <u>あぶない</u>遊び。</p> <p>Dangerous game.</p> <p>・危い ・危ない</p>

- ① 分かる (to understand)
 ② つたえる (to convey)
 ③ 起こす (to wake up)
 ④ 代わる (to change)
 ⑤ 健やか (healthy)
 ⑥ 返す (to return)
 ⑦ 向かう (to head towards)
 ⑧ 短い (short)
 ⑨ 謝る (to apologize)
 ⑩ 危ない (dangerous)

答え(Answers):